

歷代志上第三章譯文對照

【代上三 1】

〔和合本〕「大衛在希伯崙所生的兒子記在下面：長子暗嫩，是耶斯列人亞希暖生的；次子但以利，是迦密人亞比該生的；」

〔呂振中譯〕「以下這些人是 大衛在希伯崙所生的兒子：長子暗嫩、是耶斯列人亞希暖生的；次子但以利、是迦密人亞比該生的；」

〔新譯本〕「大衛在希伯崙所生的兒子是：長子暗嫩，是耶斯列人亞希暖生的；次子但以利，是迦密人亞比該生的；」

〔現代譯本〕「大衛在希伯崙所生的兒子，按長幼次序，名字如下：暗嫩：母親是耶斯列人亞希暖但以利；母親是迦密人愛比該」

〔當代譯本〕「大衛的長子名叫暗嫩，是耶斯列人亞希暖生的。次子但以利，是迦密人亞比該所生的。」

〔文理本〕「大衛在希伯崙所生之子如左、長子暗嫩、耶斯列人亞希暖所出、次子但以利、迦密人亞比該所出、」

〔思高譯本〕「以下是達味在赫貝龍生的兒子：長子阿默農，他的母親 是依次勒耳人阿希諾罕；次子達尼耳，他的母親是加爾默耳人阿彼蓋耳；」

〔牧靈譯本〕「以下是達味在赫貝龍生的兒子：長子阿默農，他的母親是依次勒耳人阿希諾罕；次子達尼耳，他的母親是加爾默耳人阿彼蓋耳；」

【代上三 2】

〔和合本〕「三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦生的；四子亞多尼雅，是哈及生的；」

〔呂振中譯〕「三子押沙龍、是基述王達買的女兒瑪迦生的；四子亞多尼雅、是哈及生的；」

〔新譯本〕「三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦生的；四子亞多尼雅，是哈及的兒子；」

〔現代譯本〕「押沙龍：母親是瑪迦，基述王達買的女兒 亞多尼雅：母親是哈及」

〔當代譯本〕「三子押沙龍，是基述王達買的女兒瑪迦所生的。四子亞多尼雅，是哈及所生的。」

〔文理本〕「三子押沙龍、基述王達買女瑪迦所出、四子亞多尼雅、哈及所出、」

〔思高譯本〕「三子阿貝沙隆，他的母親是革叔爾王塔耳買的女兒瑪阿加；四子阿多尼雅，他的母親是哈基特；」

〔牧靈譯本〕「三子阿貝沙隆，他的母親是革叔爾王塔耳買的女兒瑪阿加；四子阿多尼雅，他的母親是哈基特；」

【代上三 3】

〔和合本〕「五子示法提雅，是亞比他生的；六子以特念，是大衛的妻以格拉生的。」

〔呂振中譯〕「五子示法提雅、是亞比他生的；六子以特念、是大衛的妻子以格拉生的。」

〔新譯本〕「五子示法提雅，是亞比他生的；六子以特念，是大衛的妻子以格拉生的。」

〔現代譯本〕「示法提雅：母親是亞比她 以特念：母親是以格拉」

〔當代譯本〕「五子示法提雅，是亞比他所生的。六子以特念，是以格拉所生的。」

〔文理本〕「五子示法提雅、亞比他所出、六子以特念、大衛妻以格拉所出、」

〔思高譯本〕「五子舍法提亞，他的母親是阿彼塔耳；六子依特蘭，他的母親是達味的正妻厄革拉；」

〔牧靈譯本〕「五子舍法提雅，他的母親是阿彼塔耳；六子依特蘭，他的母親是厄革拉。」

【代上三 4】

〔和合本〕「這六人都是大衛在希伯崙生的。大衛在希伯崙作王七年零六個月，在耶路撒冷作王三十三年。」

〔呂振中譯〕「這六個人是大衛在希伯崙生的。大衛在希伯崙作王七年零六個月；在耶路撒冷作王三十三年。」

〔新譯本〕「這六個兒子是大衛在希伯崙生的；大衛在希伯崙作王七年六個月；在耶路撒冷作王三十三年。」

〔現代譯本〕「以上六個兒子都是大衛在希伯崙作王的七年半期間生的。大衛在耶路撒冷作王三十三年；」

〔當代譯本〕「以上六人都是大衛在希伯崙作王時所生的。大衛在希伯崙作王七年零六個月，後來他遷都耶路撒冷，再統治了三十二年。」

〔文理本〕「此六子、皆大衛于希伯崙所生、大衛在彼為王、七年有六月、在耶路撒冷為王、三十三年、」

〔思高譯本〕「這六人是他於赫貝龍生的。在那裏作王共七年零六個月；在耶路撒冷作王共三十三年。」

〔牧靈譯本〕「這六子是他於赫貝龍生的，他在那裡作王共七年零六個月。達味在耶路撒冷作王共三十三年。」

【代上三 5】

〔和合本〕「大衛在耶路撒冷所生的兒子是示米亞、朔罷、拿單、所羅門，這四人是亞米利的女兒拔書亞生的；」

〔呂振中譯〕「以下這些人是於耶路撒冷生的：示米亞〔或譯：沙母亞〕、朔罷、拿單、所羅門；這四個人是亞米利的女兒拔書亞〔或譯：拔示巴〕生的。」

〔新譯本〕「大衛在耶路撒冷所生的兒子是：示米亞、朔罷、拿單、所羅門，這四個兒子是亞米利的女兒拔·書亞生的。」

〔現代譯本〕「他許多兒子都在這期間生於耶路撒冷。他的妻子拔示巴是亞米利的女兒，為他生了四個兒子—示米亞、朔罷、拿單、所羅門。」

〔當代譯本〕「在耶路撒冷的時候，亞米利的女兒拔示巴又給大衛生了四個兒子，他們是示米亞、朔罷、拿單和所羅門。」

〔文理本〕「在耶路撒冷生子示米亞、朔罷、拿單、所羅門、四人俱亞米利女拔書亞所出、」

〔思高譯本〕「在耶路撒冷生的兒子：史默亞、苟巴布、納堂和撒羅滿：此四人是由阿米耳的女兒巴特叔亞所生；」

〔牧靈譯本〕「在耶路撒冷他生了許多兒子，他的妻子、阿米耳的女兒巴特舍巴為他生了四個兒子：史默亞、苟巴布、納堂和所羅門。」

【代上三 6】

〔和合本〕「還有益轄、以利沙瑪、以利法列、」

〔呂振中譯〕「還有益轄、以利書亞〔傳統：以利沙瑪〕、以利法列、」

〔新譯本〕「還有益轄、以利沙瑪、以利法列、」

〔現代譯本〕「他另有九個兒子—益轄、以利書亞、以法列、」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 大衛還有九個兒子，以下是他們的名字：益轄、以利沙瑪、以利法列、挪迦、尼斐、雅非亞、以利沙瑪、以利雅大和以利法列。」

〔文理本〕「又生益轄、以利沙瑪、以利法列、」

〔思高譯本〕「還 有依貝哈爾、厄里沙瑪、厄里培肋特、」

〔牧靈譯本〕「還有九個兒子是依貝哈爾、厄裡沙瑪、厄裡培肋特、」

【代上三 7】

〔和合本〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔呂振中譯〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔新譯本〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔現代譯本〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔當代譯本〕「(6~7 节) 大衛還有九個兒子，以下是他們的名字：益轄、以利沙瑪、以利法列、挪迦、尼斐、雅非亞、以利沙瑪、以利雅大和以利法列。」

〔文理本〕「挪迦、尼斐、雅非亞、」

〔思高譯本〕「諾加、乃費格、雅非亞、」

〔牧靈譯本〕「諾加、乃費格、雅非亞、」

【代上三 8】

〔和合本〕「以利沙瑪、以利雅大、以利法列，共九人。」

〔呂振中譯〕「以利沙瑪、以利雅大〔或譯：巴力雅大〕、以利法列、九個人，」

〔新譯本〕「以利沙瑪、以利雅大、以利法列等九人。」

〔現代譯本〕「以利沙瑪、以利雅大、以利法列。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 大衛還有九個兒子，以下是他們的名字：益轄、以利沙瑪、以利法列、挪迦、尼斐、雅非亞、以利沙瑪、以利雅大和以利法列。」

〔文理本〕「以利沙瑪、以利雅大、以利法列九人、」

〔思高譯本〕「厄里沙瑪、厄里雅達和厄里培肋特九人：」

〔牧靈譯本〕「厄裡沙瑪、厄裡雅達和厄裡培肋特。」

【代上三 9】

〔和合本〕「這都是大衛的兒子，還有他們的妹子他瑪，妃嬪的兒子不在其內。」

〔呂振中譯〕「都是大衛的兒子；此外還有妃嬪的兒子：他瑪呢、乃是他們的姊妹。」

〔新譯本〕「他們都是大衛的兒子，此外還有他們的妹妹他瑪，以及妃嬪所生的兒子。」

〔現代譯本〕「除了這些兒子以外，大衛還有從妃嬪所生的兒子。他也有一個女兒名叫塔瑪。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 大衛還有九個兒子，以下是他們的名字：益轄、以利沙瑪、以利法列、挪迦、尼斐、雅非亞、以利沙瑪、以利雅大和以利法列。」

〔文理本〕「皆為大衛之子、此外更有嬪妃所出、他瑪為女弟、」

〔思高譯本〕「以上都是達味的兒子，未記妾生的兒子；他們有一個姊妹名叫塔瑪爾。」

〔牧靈譯本〕「以上都是達味的兒子，未記妾生的兒子；他們有一個姐妹名叫塔瑪爾。」

【代上三 10】

〔和合本〕「所羅門的兒子是羅波安；羅波安的兒子是亞比雅；亞比雅的兒子是亞撒；亞撒的兒子是約沙法；」

〔呂振中譯〕「所羅門的兒子是羅波安，羅波安的兒子是亞比雅，亞比雅的兒子是亞撒，亞撒的兒子是約沙法，」

〔新譯本〕「所羅門的兒子是羅波安，羅波安的兒子是亞比雅，亞比雅的兒子是亞撒，亞撒的兒子是約沙法，」

〔現代譯本〕「所羅門王的後代，按父系傳下的家譜如下：所羅門、羅波安、亞比雅、亞撒、約沙法、」

〔當代譯本〕「(10~14 节) 以下是所羅門子孫的名字：所羅門的兒子是羅波安，羅波安的兒子是亞比雅，亞比雅的兒子是亞撒，亞撒的兒子是約沙法，約沙法的兒子是約蘭，約蘭的兒子是亞哈謝，亞哈謝的兒子是約阿施，約阿施的兒子是亞瑪謝，亞瑪謝的兒子是亞撒利雅，亞撒利雅的兒子是約坦，約坦的兒子是亞哈斯，亞哈斯的兒子是希西家，希西家的兒子是瑪拿西，瑪拿西的兒子是亞們，亞們的兒子是約西亞。」

〔文理本〕「所羅門子羅波安、羅波安子亞比雅、亞比雅子亞撒、亞撒子約沙法、」

〔思高譯本〕「撒羅滿的兒子勒哈貝罕，勒哈貝罕的兒子阿彼雅，阿彼雅的兒子阿撒，阿撒的兒子約沙法特，」

〔牧靈譯本〕「以下是所羅門王的子孫，由父及子依次是：勒哈貝罕，阿彼雅，阿撒，約沙法特，」

【代上三 11】

〔和合本〕「約沙法的兒子是約蘭；約蘭的兒子是亞哈謝；亞哈謝的兒子是約阿施；」

〔呂振中譯〕「約沙法的兒子是約蘭，約蘭的兒子是亞哈謝，亞哈謝的兒子是約阿施，」

〔新譯本〕「約沙法的兒子是約蘭，約蘭的兒子是亞哈謝，亞哈謝的兒子是約阿施，」

〔現代譯本〕「約蘭、亞哈謝、約阿施、」

〔當代譯本〕「(10~14 节) 以下是所羅門子孫的名字：所羅門的兒子是羅波安，羅波安的兒子是亞比雅，亞比雅的兒子是亞撒，亞撒的兒子是約沙法，約沙法的兒子是約蘭，約蘭的兒子是亞哈謝，亞哈謝的兒子是約阿施，約阿施的兒子是亞瑪謝，亞瑪謝的兒子是亞撒利雅，亞撒利雅的兒子是約坦，約坦的兒子是亞哈斯，亞哈斯的兒子是希西家，希西家的兒子是瑪拿西，瑪拿西的兒子是亞們，亞們的兒子是約西亞。」

〔文理本〕「約沙法子約蘭、約蘭子亞哈謝、亞哈謝子約阿施、」

〔思高譯本〕「約沙法特的兒子約蘭，約蘭的兒子阿哈齊雅，阿哈齊雅的兒子約阿士，」

〔牧靈譯本〕「約蘭，阿哈齊雅，約阿士，」

【代上三 12】

〔和合本〕「約阿施的兒子是亞瑪謝；亞瑪謝的兒子是亞撒利雅；亞撒利雅的兒子是約坦；」

〔呂振中譯〕「約阿施的兒子是亞瑪謝，亞瑪謝的兒子是亞撒利雅，亞撒利雅的兒子是約坦，」

〔新譯本〕「約阿施的兒子是亞瑪謝，亞瑪謝的兒子是亞撒利雅，亞撒利雅的兒子是約坦，」

〔現代譯本〕「亞瑪謝、烏西雅、約坦、」

〔當代譯本〕「(10~14 节) 以下是所羅門子孫的名字：所羅門的兒子是羅波安，羅波安的兒子是亞比雅，亞比雅的兒子是亞撒，亞撒的兒子是約沙法，約沙法的兒子是約蘭，約蘭的兒子是亞哈謝，亞哈謝的兒子是約阿施，約阿施的兒子是亞瑪謝，亞瑪謝的兒子是亞撒利雅，亞撒利雅的兒子是約坦，約坦的兒子是亞哈斯，亞哈斯的兒子是希西家，希西家的兒子是瑪拿西，瑪拿西的兒子是亞們，亞們的兒子是約西亞。」

〔文理本〕「約阿施子亞瑪謝、亞瑪謝子亞撒利雅、亞撒利雅子約坦、」

〔思高譯本〕「約阿士的兒子阿瑪責雅，阿瑪責雅的兒子阿匝黎雅，阿匝黎雅的兒子約堂，」

〔牧靈譯本〕「阿瑪責雅，阿匝黎雅，約堂，」

【代上三 13】

〔和合本〕「約坦的兒子是亞哈斯；亞哈斯的兒子是希西家；希西家的兒子是瑪拿西；」

〔呂振中譯〕「約坦的兒子是亞哈斯，亞哈斯的兒子是希西家，希西家的兒子是瑪拿西，」

〔新譯本〕「約坦的兒子是亞哈斯，亞哈斯的兒子是希西家，希西家的兒子是瑪拿西，」

〔現代譯本〕「亞哈斯、希西家、瑪拿西、」

〔當代譯本〕「(10~14 节) 以下是所羅門子孫的名字：所羅門的兒子是羅波安，羅波安的兒子是亞比雅，亞比雅的兒子是亞撒，亞撒的兒子是約沙法，約沙法的兒子是約蘭，約蘭的兒子是亞哈謝，亞哈

謝的兒子是約阿施，約阿施的兒子是亞瑪謝，亞瑪謝的兒子是亞撒利雅，亞撒利雅的兒子是約坦，約坦的兒子是亞哈斯，亞哈斯的兒子是希西家，希西家的兒子是瑪拿西，瑪拿西的兒子是亞們，亞們的兒子是約西亞。」

〔文理本〕「約坦子亞哈斯、亞哈斯子希西家、希西家子瑪拿西、」

〔思高譯本〕「約堂的兒子阿哈茲，阿哈茲的兒子希則克雅，希則克雅的兒子默納舍，」

〔牧靈譯本〕「阿哈次，希則克雅，默納舍，」

【代上三 14】

〔和合本〕「瑪拿西的兒子是亞們；亞們的兒子是約西亞。」

〔呂振中譯〕「瑪拿西的兒子是亞們，亞們的兒子是約西亞。」

〔新譯本〕「瑪拿西的兒子是亞們，亞們的兒子是約西亞。」

〔現代譯本〕「亞們、約西亞。」

〔當代譯本〕「(10~14 节) 以下是所羅門子孫的名字：所羅門的兒子是羅波安，羅波安的兒子是亞比雅，亞比雅的兒子是亞撒，亞撒的兒子是約沙法，約沙法的兒子是約蘭，約蘭的兒子是亞哈謝，亞哈謝的兒子是約阿施，約阿施的兒子是亞瑪謝，亞瑪謝的兒子是亞撒利雅，亞撒利雅的兒子是約坦，約坦的兒子是亞哈斯，亞哈斯的兒子是希西家，希西家的兒子是瑪拿西，瑪拿西的兒子是亞們，亞們的兒子是約西亞。」

〔文理本〕「瑪拿西子亞們、亞們子約西亞、」

〔思高譯本〕「默納舍的兒子阿孟，阿孟的兒子約史雅。」

〔牧靈譯本〕「阿孟，約史雅。」

【代上三 15】

〔和合本〕「約西亞的長子是約哈難、次子是約雅敬、三子是西底家、四子是沙龍。」

〔呂振中譯〕「約西亞的兒子是長子約哈難〔有古卷：約哈斯〕，次子約雅敬，三子西底家，四子沙龍〔耶 22：11 作約哈斯〕。」

〔新譯本〕「約西亞的兒子是：長子約哈難、次子約雅敬、三子西底家、四子沙龍。」

〔現代譯本〕「約西亞有四個兒子—約哈難、約雅敬、西底家、約哈斯。」

〔當代譯本〕「以下是約西亞兒子的名字：長子約哈難、次子約雅敬、三子西底家、四子沙龍。」

〔文理本〕「約西亞子如左、長子約哈難、次子約雅敬、三子西底家、四子沙龍、」

〔思高譯本〕「約史雅的兒子：長子約哈南，次子約雅金，三子漆德克雅，四子沙隆。」

〔牧靈譯本〕「約史雅有四個兒子：長子約哈南，次子約雅金，三子漆德克雅，四子沙隆。」

【代上三 16】

〔和合本〕「約雅敬的兒子是耶哥尼雅和西底家。」

〔呂振中譯〕「約雅敬的子孫記在下面：他的兒子是耶哥尼雅，耶哥尼雅的兒子是西底家。」

〔新譯本〕「約雅敬的兒子是耶哥尼雅和西底家。」

〔現代譯本〕「約雅敬有兩個兒子—約雅斤和西底家。」

〔當代譯本〕「約雅敬的兩個兒子是耶哥尼雅和西底家。」

〔文理本〕「約雅敬子耶哥尼雅、西底家、」

〔思高譯本〕「約雅金的兒子耶苛尼雅和漆德克雅。」

〔牧靈譯本〕「約雅金的兒子耶苛尼雅和漆德克雅。」

【代上三 17】

〔和合本〕「耶哥尼雅被擄，他的兒子是撒拉鐵、」

〔呂振中譯〕「被擄者耶哥尼雅的兒子是撒拉鐵、」

〔新譯本〕「被擄的耶哥尼雅的兒子是撒拉鐵、」

〔現代譯本〕「以下是被巴比倫人擄去的約雅斤王的後代。約雅斤有七個兒子—撒拉鐵、」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 後來，耶哥尼雅被擄，在被擄期間生下撒拉鐵、瑪基蘭、昆大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅。」

〔文理本〕「耶哥尼雅被虜、其子撒拉鐵、」

〔思高譯本〕「被擄充軍的耶苛尼雅的兒子：沙耳提耳；沙耳提耳的兒子：」

〔牧靈譯本〕「被巴比倫人擄去充軍的耶苛尼雅王有七個兒子：沙耳提耳、」

【代上三 18】

〔和合本〕「瑪基蘭、毗大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅。」

〔呂振中譯〕「瑪基蘭、昆大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅。」

〔新譯本〕「瑪基蘭、毗大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪和尼大比雅。」

〔現代譯本〕「瑪基蘭、比大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 後來，耶哥尼雅被擄，在被擄期間生下撒拉鐵、瑪基蘭、昆大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅。」

〔文理本〕「瑪基蘭、毗大雅、示拿薩、耶加米、何沙瑪、尼大比雅、」

〔思高譯本〕「瑪耳基蘭、培達雅、舍納匝爾、耶卡米雅、曷沙瑪和乃達彼雅。」

〔牧靈譯本〕「瑪耳基蘭、培達雅、舍納匝爾、耶卡米雅、曷沙瑪和乃達彼雅。」

【代上三 19】

〔和合本〕「毗大雅的兒子是所羅巴伯、示每。所羅巴伯的兒子是米書蘭、哈拿尼雅，他們的妹子名叫示羅密。」

〔呂振中譯〕「昆大雅的兒子是所羅巴伯、示每。所羅巴伯的兒子是米書蘭、哈拿尼雅；還有他們的姊妹示羅密，」

〔新譯本〕「毗大雅的兒子是所羅巴伯和示每；所羅巴伯的兒子是米書蘭和哈拿尼雅，還有他們的妹

妹示羅密。」

〔現代譯本〕「比大雅有兩個兒子—所羅巴伯和示每。所羅巴伯有兩個兒子—米書蘭和哈拿尼雅，並有一個女兒示羅密。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 毘大雅的兒子是所羅巴伯和示每。所羅巴伯的兒子是米書蘭、哈拿尼雅。他還有一個女兒，名叫示羅密。米書蘭的兒子是哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉。」

〔文理本〕「毗大雅子所羅巴伯、示每、所羅巴伯子米書蘭、哈拿尼雅、示羅密為女弟、」

〔思高譯本〕「培達雅的兒子：則魯巴貝耳和史米；則魯巴貝耳的兒子：默叔 藍和哈納尼雅並他們的姊妹舍羅米特；」

〔牧靈譯本〕「培達雅有兩個兒子：則魯巴貝耳和史米；則魯巴貝耳有兩個兒子：默叔藍和哈納尼雅，他們的姐妹是舍羅米特；」

【代上三 20】

〔和合本〕「米書蘭的兒子是哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉，共五人。」

〔呂振中譯〕「又有哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉、五個人。」

〔新譯本〕「又有哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙·希悉等五人。」

〔現代譯本〕「他另外又有五個兒子—哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉。」

〔當代譯本〕「(19~20 节) 毘大雅的兒子是所羅巴伯和示每。所羅巴伯的兒子是米書蘭、哈拿尼雅。他還有一個女兒，名叫示羅密。米書蘭的兒子是哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉。」

〔文理本〕「又有哈舒巴、阿黑、比利家、哈撒底、于沙希悉五人、」

〔思高譯本〕「默叔藍的兒子：哈叔巴、敖赫耳、貝勒基雅、哈撒狄雅和猶沙布赫色得五人。」

〔牧靈譯本〕「默叔藍有五個兒子：哈叔巴、敖赫耳、貝勒基雅、哈撒狄雅和猶沙布赫色得。」

【代上三 21】

〔和合本〕「哈拿尼雅的兒子是毗拉提、耶篩亞，還有利法雅的眾子、亞珥難的眾子、俄巴底亞的眾子、示迦尼的眾子。」

〔呂振中譯〕「哈拿尼雅的兒子是毘拉提和耶篩亞；耶篩亞的兒子〔或譯：他的兒子〕是利法雅，利法雅的兒子〔或譯：他的兒子〕是亞珥難，亞珥難的兒子〔或譯：他的兒子〕是俄巴底亞，俄巴底亞的兒子〔或譯：他的兒子〕是示迦尼，」

〔新譯本〕「哈拿尼雅的兒子是毗拉提和耶篩亞；還有利法雅的眾子、亞珥難的眾子、俄巴底亞的眾子和示迦尼的眾子。」

〔現代譯本〕「哈拿尼雅有兩個兒子—比拉提和耶篩亞。耶篩亞生利法雅；利法雅生亞珥難；亞珥難生俄巴底亞；俄巴底亞生示迦尼。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 哈拿尼雅的兒子是毘拉提和耶篩亞。耶篩亞的兒子是利法雅。利法雅的兒子是亞珥難。亞珥難的兒子是俄巴底亞。俄巴底亞的兒子是示迦尼。示迦尼的兒子是示瑪雅。示瑪雅的兒子有哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法。」

〔文理本〕「哈拿尼雅子毗拉提、耶篩亞、又有利法雅眾子、亞珥難眾子、俄巴底亞眾子、示迦尼子、」

〔思高譯本〕「哈納尼雅的兒子培拉題雅，培拉提雅的兒子耶沙雅，耶沙雅的兒子勒法雅，勒法雅的兒子阿爾難，阿爾難的兒子敖巴狄雅，敖巴狄雅的兒子舍加尼雅。」

〔牧靈譯本〕「哈納尼雅的兩個兒子是培拉提雅和耶沙雅。耶沙雅的兒子勒法雅，勒法雅的兒子阿爾難，阿爾難的兒子敖巴狄雅，敖巴狄雅的兒子舍加尼雅。」

【代上三 22】

〔和合本〕「示迦尼的兒子是示瑪雅；示瑪雅的兒子是哈突、以甲、巴厘亞、尼利雅、沙法，共六人。」

〔呂振中譯〕「示迦尼的兒子是示瑪雅，〔原文有：示瑪雅的兒子是〕哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法、六個人。」

〔新譯本〕「示迦尼的子孫如下：示迦尼的兒子是示瑪雅；示瑪雅的兒子是哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法共六人。」

〔現代譯本〕「示迦尼有一個兒子示瑪雅，有五個孫子—哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法。」

〔當代譯本〕「(21~22 节) 哈拿尼雅的兒子是毘拉提和耶篩亞。耶篩亞的兒子是利法雅。利法雅的兒子是亞珥難。亞珥難的兒子是俄巴底亞。俄巴底亞的兒子是示迦尼。示迦尼的兒子是示瑪雅。示瑪雅的兒子有哈突、以甲、巴利亞、尼利雅、沙法。」

〔文理本〕「示迦尼子示瑪雅、示瑪雅子、哈突、以甲、巴厘亞、尼利雅、沙法六人、」

〔思高譯本〕「舍加尼雅的兒子：舍瑪雅、哈突士、依加耳、巴黎亞、乃阿黎雅和沙法特六人。」

〔牧靈譯本〕「舍加尼雅有六個兒子：舍瑪雅、哈突士、依加耳、巴黎亞、乃阿黎雅和沙法特。」

【代上三 23】

〔和合本〕「尼利雅的兒子是以利約乃、希西家、亞斯利幹，共三人。」

〔呂振中譯〕「尼利雅的兒子是以利約乃、希西家、亞斯利干、三個人。」

〔新譯本〕「尼利雅的兒子是以利約乃、希西家、亞斯利干共三人。」

〔現代譯本〕「尼利雅有三個兒子—以利約乃、希西家、亞斯利干。」

〔當代譯本〕「尼利雅有三個兒子，他們就是以利約乃、希西家和亞斯利干。」

〔文理本〕「尼利雅子、以利約乃、希西家、阿斯利幹三人、」

〔思高譯本〕「乃阿黎雅的兒子：厄里約乃、希則克雅和阿次黎岡三人。」

〔牧靈譯本〕「乃阿黎雅的三个兒子：厄裡約乃、希則克雅和阿次黎岡。」

【代上三 24】

〔和合本〕「以利約乃的兒子是何大雅、以利亞實、毗萊雅、阿谷、約哈難、第萊雅、阿拿尼，共七人。」

〔呂振中譯〕「以利約乃的兒子是何大雅、以利亞實、毘萊雅、阿谷、約哈難、第萊雅、阿拿尼、七個人。」

〔新譯本〕「以利約乃的兒子是何大雅、以利雅實、毗萊雅、阿谷、約哈難、第萊雅、阿拿尼共七人。」

〔現代譯本〕「以利約乃有七個兒子—何大雅、以利亞實、比萊雅、阿谷、約哈難、第萊雅、阿拿尼。」

〔當代譯本〕「以利約乃有七個兒子，他們是何大雅、以利亞實、毘萊雅、阿谷、約哈難、第萊雅和阿拿尼。」

〔文理本〕「以利約乃子、何大雅、以利亞實、毗萊雅、阿谷、約哈難、第萊雅、阿拿尼七人、」

〔思高譯本〕「厄里約乃的兒子：曷達委雅、厄里雅史布、培拉雅、阿谷布、約哈南、德拉雅和阿納尼七人。」

〔牧靈譯本〕「厄裡約乃的七個兒子：曷達委雅、厄裡雅史布、培拉雅、阿穀布、約哈南、德拉雅和阿納尼。」